

6 - One Good Strike!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] Rudo

I don't hear anything anymore.

[00:40] Gris

We can't use our chokers down here.

[00:42] Gris

Get topside and call for backup.

[00:46] Gris

I'll check on Zanka.

[00:53] Gris

Thank goodness.

[00:54] Gris

Looks like he just finished.

[00:56] Gris

Zanka, were you injured?

[00:58] Gris

How'd you leave the Raiders?

[01:15] Jabber

White hair... darker at the ends.

[01:19] Jabber

Sour expression... circles under the eyes.

[01:21] Gris

Who are you?

[01:28] Jabber

So it's you, is it?

[01:30] Jabber

The Sphereite Giver...

[01:33] Gris

He's...

[01:34] Gris

a Raider?!

[01:42] Gris

He blocked the exit!

[01:48] Follo

Damn it.

[01:50] Follo

There are more of those thieves here...

[01:53] Gris

He's a member of the Cleaners.

[01:56] Gris

Going after him will make you
an enemy of all of us!

[01:59] Jabber

I was late, okay?

[02:02] Jabber

I got a bad sense of defec—uh, direction.

[02:06] Jabber

I got all turned around, and by the time
I got here the other guys were down.

[02:11] Jabber

Sorry. Didn't mean to give you so much time.

[02:20] Gris

Hey. Where's Zanka?

[02:22] Gris

There was another Cleaner
the way you came from.

[02:25] Gris

What's he—

[02:25] Jabber

There's someone who really
wants to talk to you.

[02:31] Jabber

How's about you come with me,
my little Sphereite friend?

[02:38] Jabber

You don't need that. No trash beasts here.

[02:43] Rudo

What did you do to the Cleaner with the staff?!

[02:46] Jabber

Oh, the guy with the bad attitude?

[02:50] Jabber

No worries.

[02:52] Jabber

I try to go gentle when an opponent is strong.

[02:56] Jabber

I just knocked him out. He's not dead.

[03:00] Jabber

Although...

[03:03] Jabber

I don't think he's *enjoying*
my venom, exactly...

[03:11] Jabber

Just come along quietly.

It won't hurt a bit.

[03:17] Jabber

What's the call?

[03:34] Jabber

You've got potential.

[03:38] Jabber

You, I don't need.

[03:44] Gris

I'll protect my team at all costs!

[03:47] Gris

No matter who I have to fight,

I'll protect their...

[03:50] Gris

their worth!

[03:53] Jabber

Oh, yeah.

[03:56] Jabber

I heard the Cleaners kept weaklings
called "supporters" in their ranks.

[04:02] Jabber

What can a weakling protect?

[04:08] Rudo

Hey... Gris...

[04:11] Rudo

You can't fight him unarmed.

[04:14] Rudo

Just fall back, okay?

[04:15] Rudo

You don't need to protect me!

[04:19] Rudo

I can handle him myself.

[04:21] Rudo

Come on, out of the way!

[04:24] Jabber

Hey, Sphereite, man...

[04:27] Jabber

Promise that you won't get upset, but...

[04:31] Jabber

I think he's already dead.

[04:39] Jabber

But hey, don't worry.

[04:43] Jabber

Weaklings are completely worthless!

SIGN Episode 6

SIGN "One Good Strike!!!"

[07:14] (Flashback) Regto

Rudo?

[07:16] (Flashback) Regto

Hey.

[07:17] (Flashback) Regto

What the hell are you doing?!

[07:19] (Flashback) Regto

Stop it, Rudo!

[07:25] (Flashback) Regto

What in the world?

[07:26] (Flashback) Regto

Why are you bashing your head into the wall?

[07:30] (Flashback) Rudo

You told me... not to hurt other people.

[07:38] (Flashback) Regto

And you took that to mean
you should hurt yourself?

[07:41] (Flashback) Regto

Why in the world...

[07:45] (Flashback) Regto

Rudo, I thought you'd settled down a bit
since the pain in your hands dulled some.

[07:52] (Flashback) Regto

You're avoiding people, too.

[07:55] (Flashback) Regto

So what else is there?
What led you to do this?

[08:03] (Flashback) Rudo

Nothing.

[08:06] (Flashback) Rudo

There's nothing else there.

[08:10] (Flashback) Rudo

Nothing at all... but...

[08:14] (Flashback) Rudo

The only thing I've had... all the time...

[08:21] (Flashback) Rudo

is this angry feeling.

[08:24] (Flashback) Rudo

If you ask me what I'm angry about, though,

[08:29] (Flashback) Rudo

I can't explain.

[08:33] (Flashback) Regto

I see.

[08:35] (Flashback) Regto

You think your parents threw you out,

[08:40] (Flashback) Regto

and it's convinced you that you're worthless.

[08:45] (Flashback) Regto

Must be such a miserable feeling

that it turns into anger.

[08:50] (Flashback) Regto

And you don't know how
to work through that yet.

[08:56] Rudo

What does it mean to be... worthless?

[09:01] (Flashback) Regto

Okay, once I've got you
patched up, let's head outside.

[09:06] (Flashback) Regto

One of the reasons you feel empty
is probably because

[09:09] (Flashback) Regto

you haven't found things
you like and want to do.

[09:13] (Flashback) Regto

Today, let's look around,
experience all kinds of things,

[09:17] (Flashback) Regto

and little by little,
find the things that you like.

[09:21] (Flashback) Regto

As we do that, little by little,
this empty room of yours

[09:25] (Flashback) Regto

will come to be full of things you like!

[09:29] (Flashback) Regto

Just warn me when it's time
to bring in a *girl* you like, okay?

[09:33] (Flashback) Regto

That's a promise.

[10:10] (Flashback) Regto

Well, you showed a little interest
in a few things, at least...

[10:15] (Flashback) Regto

but nothing hit the bull's-eye, huh?

[10:18] (Flashback) Regto

Well, it's just day one.

There's plenty more to try.

[10:27] (Flashback) Rudo

Regto. What's that?

[10:30] (Flashback) Regto

Oh, looks like an upstanding citizen
throwing out his trash.

[10:40] (Flashback) Regto

Rudo?

[10:44] (Flashback) Regto

Rudo! What's come over you?

[11:13] (Flashback) Regto

What's that making you feel?

[11:17] (Flashback) Rudo

It's just a little bit broken...

[11:21] (Flashback) Rudo

You shouldn't throw it out!

[11:24] (Flashback) Rudo

It's got a lot of life left!

This isn't right!

[11:29] (Flashback) Rudo

I want to fix it...

[11:31] (Flashback) Rudo

I want to fix it!

[11:34] (Flashback) Regto

This is more than just projection.

[11:39] (Flashback) Regto

I see. You can perceive the worth
in things others throw away.

[12:01] Gris

I see.

[12:03] Gris

That's why he couldn't use
his vital instrument then.

[12:10] Gris

We got it all wrong, didn't we?

[12:13] Gris

Rudo's power isn't to turn the objects
he touches into vital instruments...

[12:31] Gris

It's to bring out their full
and uninhibited worth!

[12:46] Jabber

S...

[12:47] Jabber

Sweet!

[12:54] Jabber

Is that your vital instrument?

[12:58] Jabber

What can it do? What powers does it have?

[13:01] Jabber

I couldn't even start to guess!

[13:04] Follo

Gris. Hang in there!

[13:15] Rudo

Gris. You're the reason I remembered.

[13:19] Rudo

My core... the thing
I've always wanted to do...

[13:24] Rudo

If you hadn't brought that up,
I'd probably still be lashing out blindly.

[13:29] Rudo

I wouldn't produce anything real.

[13:32] Rudo

But it's different now.

[13:35] Rudo

I'm gonna disprove everything you just said,

[13:38] Rudo

and affirm everything you just took a shit on!

[13:43] Rudo

And then I'm gonna kick your ass!

[13:46] Follo

Rudo...

[13:48] Jabber

Wow, you sound pissed!

[13:50] Jabber

I like that!

[13:52] Jabber

Nothing I love more than
hard fighters and strong Givers!

[14:00] Jabber

The name's Jabber.

[14:02] Jabber

Jabber Wonger.

[14:04] Jabber

I think I'd like to have a little fun
before I take you back.

[14:09] Jabber

What's your name?

[14:11] Rudo

It's Rudo, shithead.

[14:15] Jabber

Okay...

[14:18] Jabber

Let's tear each other to pieces...

[14:20] Jabber

Rudo, my friend!

[14:26] Follo

The bleeding won't stop!

[14:28] Follo

Damn it. We need to get you help!

[14:30] Gris

I'll be fine.

[14:34] Follo

Gris!

[14:36] Gris

Rudo.

[14:38] Gris

The reason you couldn't use your instrument properly at our last job was because

[14:43] Gris

you had a lot of emotions—desperation, anger—clouding your main purpose.

[14:50] Gris

But I don't think we have to worry now.

[14:56] Jabber

Oh?

[14:57] Jabber

I thought you were down for a fight, but you're not coming at me.

[15:02] Jabber

You even want to do this?

[15:04] Rudo

If you want some, come get some. Shithead.

[15:09] Jabber

C'mon, I told you my name before!

[15:12] Jabber

Call me that!

[15:13] Jabber

One, two...

[15:15] Jabber

"Jabber, my friend"!

[15:24] Jabber

Aw, why'd you dodge?

[15:27] Jabber

That's no fun at all.

[15:29] Jabber

Let's have some back-and-forth!

[15:31] Jabber

Okay?

[15:44] Jabber

What's this all about?

[15:46] Jabber

My attacks can't hit you?

[15:50] Rudo

Gris said he prayed to this talisman of his

[15:52] Rudo

for everyone to make it back safely.

[15:57] Rudo

"Come back safely" means uninjured, right?

[16:01] Rudo

To remain uninjured, you want
the best defense possible, right?

[16:06] Rudo

This is how I imagine that:

[16:08] Rudo

"Make sure the enemy's attacks can't hit."

[16:13] Jabber

Oh, I get it. It's a power that
increases your ability to dodge.

[16:18] Jabber

Sounds handy.

[16:20] Jabber

But though my attacks
might not be hitting you...

[16:25] Jabber

Your attacks can't hit me, either.

[16:29] Rudo

You haven't realized?

[16:33] Rudo

I've been evading your attacks
all this time without moving a step.

[16:40] Rudo

I'm not the one who's been moving.

[16:42] Rudo

You are.

[16:44] Jabber

The hell you say...

[16:47] Rudo

Which means I know
where you're going to end up.

[17:00] Rudo

I can't use this talisman to attack,

[17:04] Rudo

because it's Gris's prayer embodied.

[17:07] Rudo

So I'll use his preferred weapon, fists,

[17:12] Rudo

to punch your lights out!

[17:25] Jabber

You made *me* move?

[17:27] Jabber

You summon that big, scary thing,
use its power to direct my movements,

[17:31] Jabber

then attack with your fists?

[17:33] Jabber

That's so roundabout!

[17:36] Rudo

You said you wanted to have some fun
before you brought me in.

[17:42] Rudo

I'll play your game until you're
in a heap on the floor, shithead.

[17:46] Jabber

Hey, can you stop ending
every line with "shithead"?

[17:51] Jabber

I get it.

[17:53] Jabber

So the game's rigged against me, huh?

[17:56] Jabber

And you don't feel any guilt
about a guy getting beat to hell?

[18:00] Rudo

Not when it's you.

[18:02] Jabber

So glad to hear it!

[18:31] Jabber

Hey, good eye there!

[19:32] Rudo

You...

[19:35] Rudo

piece of shit!

[19:56] Rudo

Had enough yet?

[19:57] Rudo

Why don't you just stay down?

[20:04] Jabber

Been a while since I took
a beating that *good*...

[20:09] Jabber

And I bet you enjoyed dishing it out, too!

[20:15] Jabber

It's important that we both get a taste.

[20:20] Jabber

But I noticed a thing...

[20:24] Jabber

That vital instrument of yours...

[20:26] Jabber

It detects hostile intent directed at you,
and moves the attack out of the way, right?

[20:34] Jabber

When I sent that rubble at you

as a smokescreen, I noticed...

[20:41] Jabber

It's not triggered by things that don't
have hostile intent—any will of their own.

[20:48] Rudo

So what?

[20:50] Jabber

My vital instrument, Mankira...

[20:54] Jabber

The right claws contain a powerful neurotoxin.

[21:06] Rudo

What's he doing?

[21:13] Jabber

Man, every time I do this,
it's something else!

[21:16] Jabber

Man, that hurts! I can't think straight!

[21:24] Jabber

Okay!

[21:25] Jabber

Okay now, Rudo...

[21:27] Jabber

If I lose conscious control
and just rail around mindlessly,

[21:33] Jabber

will your instrument
perceive any "hostile intent"?

[21:40] Jabber

Can't wait... to find out.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:54:27 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:54:27 UTC by whimsee